

## 臺越司法互助「未成年子女監護權事件」境外取證 訪視進行之參考說明

### Thuyết minh tham khảo về việc tiến hành vấn đàm về tương trợ tư pháp Việt Đài thu thập bằng chứng 「 Vụ việc quyền giám hộ con cái chưa thành niên 」 ở ngoài nước

臺灣法院在審理未成年子女監護權事件時，是請社工人員協助訪視未成年子女、父母親、學校老師或其他照顧他們的家人等，藉此實地了解該未成年子女的生活狀況與被照顧情形，並由社工人員提出訪視評估報告給法院參考。因應世界各國法制的不同，我們尊重貴國的做法，謹提供臺灣社工人員進行訪視工作的注意事項給您參考！

Khi Tòa án Đài Loan thăm xét vụ việc quyền giám hộ con cái chưa thành niên, sẽ yêu cầu nhân viên công tác xã hội trợ giúp vấn đàm trẻ em chưa thành niên, cha mẹ, thầy cô giáo hoặc người nhà chăm sóc trẻ em chưa thành niên, qua đó để thực tế tìm hiểu về tình trạng cuộc sống và tình hình được chăm sóc của trẻ em chưa thành niên, và do nhân viên công tác xã hội cung cấp bản báo cáo đánh giá vấn đàm cho tòa án tham khảo. Tiếp ứng với những quy chế pháp luật của các quốc gia trên thế giới có khác nhau, chúng tôi tôn trọng phương cách của đất nước bạn, và chúng tôi cung cấp những điều cần chú ý của nhân viên công tác xã hội Đài Loan khi tiến hành công việc vấn đàm cho bạn tham khảo!

- 一、 提前與未成年子女的照顧者或其他受訪對象約定訪視的地點及時間，並在訪視前一天再次確認。
1. Nên liên lạc trước với người chăm sóc trẻ em chưa thành niên hoặc các đối tượng được vấn đàm để hẹn thời gian và địa điểm vấn đàm, và một ngày trước ngày đến vấn đàm nên xác nhận lại lần nữa.
- 二、 事先準備好相關物品或器材，包括：照相、錄音或錄影器材、與年幼孩子會談需要的媒材（如畫筆、畫紙、玩具之類）、訪視表格及訪視者個人的

安全配備等。

- Chuẩn bị tốt trước các thiết bị hoặc đồ vật liên quan, bao gồm: máy ảnh, thiết bị ghi âm hoặc quay phim, và các dụng cụ giao tiếp cần thiết khi vận đàm với trẻ em nhỏ tuổi (như bút vẽ, giấy vẽ, đồ chơi v.v.), các mẫu bản vấn đàm và trang thiết bị an toàn cá nhân của người vấn đàm.

三、 依受訪者的年齡、身心發展情形、使用的語言及所能理解的程度，以適當的方法向受訪者說明訪視的目的及內容，並請其協助配合。

- Căn cứ theo tuổi tác, tình hình phát triển thể chất và tinh thần, ngôn ngữ sử dụng và mức độ có thể lý giải được của người được vấn đàm, dùng phương cách thích hợp để giải thích mục đích và nội dung vấn đàm với người được vấn đàm, và mong họ giúp đỡ phối hợp.

四、 尊重受訪者及其家庭的隱私，並保守秘密。

- Tôn trọng sự riêng tư của người được vấn đàm và gia đình họ, và phải giữ bí mật.

五、 要親眼見到應受訪視的未成年子女，並親自訪問他們。任何經由其他人所轉述或代答的意見，皆不宜視為該未成年子女的意見。

- Phải tận mắt nhìn thấy trẻ em chưa thành niên người được vấn đàm, và đích thân phỏng vấn họ. Bất kỳ ý kiến nào qua được người khác truyền đạt lại hoặc trả lời hộ, đều không được coi là ý kiến của trẻ em chưa thành niên.

六、 若未成年子女無法使用本國語言，要由翻譯人員一同前往訪視。

- Nếu trẻ em chưa thành niên không thể dùng ngôn ngữ của nước đó, phải có người phiên dịch đi cùng đến tiến hành vấn đàm.

七、 如果未成年子女的年齡或表達能力許可，盡可能營造使其感到安全與溫暖的氛圍，與他們進行個別會談。對不同的照顧者也盡可能安排個別會談。

- Nếu tuổi tác hoặc khả năng biểu đạt của trẻ em chưa thành niên có thể giao tiếp, hãy cố gắng nhân tạo làm cho họ cảm nhận được bầu không khí ấm áp và an toàn, rồi mới tiến hành hội đàm cá nhân với họ. Đối với những người chăm sóc khác nhau cũng nên sắp xếp hội đàm riêng biệt.

八、 訪視過程態度宜表現尊重、中立及不加以評斷、歧視。

8. Trong quá trình tiến hành vấn đàm thái độ cần phải thể hiện sự tôn trọng, trung lập và không thêm vào sự bình luận nhận xét và kỳ thị.

九、 不需要完全依照訪視表中的問題逐字讀唸或逐題詢問，可以用聊天的方式進行。

9. Không cần thiết phải hoàn toàn đọc theo từng chữ hoặc hỏi theo từng câu hỏi của các câu hỏi trong bản vấn đàm, có thể dụng cách trò chuyện để tiến hành.

十、 盡可能在徵得照顧者的同意下，拍下該未成年子女現在居住處的居家環境，包括屋外、室內及未成年子女的臥室等照片。如果可以錄音或錄影更好。

10. Hãy cố gắng xin được sự đồng ý của người chăm sóc, chụp hình môi trường nhà ở mà trẻ em chưa thành niên này hiện đang sinh sống, bao gồm các tấm ảnh bên ngoài nhà, trong nhà và phòng ngủ của trẻ em chưa thành niên. Nếu có thể ghi âm hoặc quay hình được càng tốt.

十一、 盡量以客觀敘述的方式寫下訪視者親眼所見、親耳所聞的事物，最好直接引用受訪者的話語，並標示出哪些是受訪者說的，哪些是訪視者的觀察或發現。

11. Cố gắng dùng cách mô tả khách quan ghi chép lại các sự việc mà người vấn đàm tận mắt chứng kiến, tận tai nghe thấy, tốt nhất là tham chiếu trực tiếp những lời nói của người được vấn đàm, và đánh ký hiệu những câu nào là câu của người được vấn đàm nói, những câu nào là mà sự quan sát hoặc phát hiện của người vấn đàm.

十二、 如果有拍照、錄音或錄影，要將照片、錄音檔或錄影影片等相關檔案併同訪視報告送出。

12. Nếu có chụp ảnh, ghi âm hoặc quay hình, phải đưa ảnh chụp, tài liệu ghi âm hoặc hình ảnh quay hình và các tài liệu liên quan khác gửi đi cùng với bản báo cáo vấn đàm.